

РАБОТА НАД ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКSIКОЙ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

Опыт работы показывает, что учет профессиональных интересов будущих экономистов является одним из наиболее действенных средств создания мотивации при изучении русского языка как иностранного (РКИ).

Говоря о методике обучения иностранцев языку специальности, надо учитывать, во-первых, русскую языковую среду, во-вторых, необходимость заниматься специальными предметами: читать научную и учебную литературу, слушать лекции, выступать на семинарах, писать контрольные и курсовые работы и т.п. При этом нельзя забывать, что для иностранных студентов, обучающихся в экономическом вузе, русский язык является рабочим языком, основой для успешного овладения специальностью; и от того, как будет заложена эта основа, зависит качество подготовки специалистов. Поэтому с первых дней их обучения в вузе особое внимание следует уделять изучению научного стиля русской речи, особенно терминологической лексики.

После обучения на подготовительном отделении студенты обычно имеют определенные знания по русскому языку, но не владеют в достаточной степени научной лексикой профилирующих дисциплин, с трудом воспринимают на слух лекции преподавателей-предметников, медленно переводят со словарем и часто не могут понять тексты учебников и пособий. Поэтому им приходится в сжатые сроки усваивать значительное количество новых слов, специфических оборотов, словосочетаний научной речи. Задача преподавателя РКИ и заключается в том, чтобы «по мере возможности приблизить уровень восприятия подаваемого языкового материала иностранными студентами к уровню восприятия русскоязычными студентами» (Л.П. Клубукова).

На занятиях со студентами иностранцами мы используем тексты по соответствующей специальности (менеджмент, маркетинг, банковское дело и т.д.), содержащие наиболее употребительную в этой области терминологическую лексику. Ее усвоение оказывается, как показывает практика, наиболее трудным в процессе овладения языком специальности. При чтении экономического текста студент сталкивается с явлениями многозначности слов, синонимией. Затруднения вызывают и слова, стоящие в косвенных падежах (т.е. на лексические трудности накладываются грамматические).

Терминологическую лексику, встречающуюся в тексте, можно распределить на две группы: общенаучные и общетехнические термины (т.е. термины, не относящиеся к одной определенной отрасли знания или деятельности, а употребляющиеся во многих отраслях); экономические термины.

Введение терминологической лексики при обучении русскому языку иностранцев в рамках ограниченного программой учебного времени обуславливает необходимость весьма четкого и обоснованного отбора тех групп терминов, которые являются наиболее ценными в овладении русским языком как средством получения знаний по специальности.

В иноязычной аудитории вызывает трудности процесс объяснения термина, где главную роль в овладении терминологической лексикой, по нашему мнению, играет текст. Здесь возможны два варианта: студенты прочитывают текст дома, выписывают незнакомые слова-термины и дают их объяснение по словарю; терминологическая лексика объясняется в аудитории в процессе чтения текста (М.Н. Найфельд). На практике мы оба варианта объединяем: дома студент выписывает из словаря значения незнакомых ему терминов, а в аудитории эти термины подвергаются морфолого-синтаксической обработке.

Изучение учебного текста следует завершать выполнением ряда упражнений, способствующих закреплению навыков употребления терминологической лексики в монологическом высказывании, а также преодолению языкового барьера в коммуникативных ситуациях учебного и научного характера.

Работа по усвоению терминологической лексики ведется параллельно с работой над грамматическими конструкциями, характерными для языка учебных дисциплин.

Различные приемы работы с терминологической лексикой помогают иностранным студентам активно усваивать язык специальности.

С.И. Яковлева, БГЭУ (Минск)

КОММУНИКАТИВНЫЙ КОНТРОЛЬ УРОВНЯ ВЛАДЕНИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ ИНОСТРАННЫМИ УЧАЩИМИСЯ И ЕГО РЕАЛИЗАЦИЯ

При коммуникативном подходе в обучении иностранных учащихся русскому языку в центре внимания находится личность